

Cantos
de la
Fraternidad Blanca Universal



Coral mixta
Libro azul

Notas fonéticas y gramaticales
Textos en español

¡Qué poderoso es el canto, cuando se interpreta en las condiciones adecuadas! No solo las condiciones materiales, técnicas, sino también psíquicas y espirituales, cuando se ha sabido involucrar su alma, su corazón y su espíritu. Sentimos entonces que la atmósfera es atravesada por corrientes y seres luminosos, porque esta armonía viva los ha atraído.

Algunas personas a veces me preguntan: “¿Pero por qué cantáis en búlgaro? ¡No se comprende nada!”. Primero les diría que existen traducciones de los cantos que pueden adquirir fácilmente. Pero sobre todo les diría, que en la música, lo que cuenta no es tanto la comprensión intelectual, sino lo que sentimos bajo el efecto de los sonidos, de las vibraciones, de la armonía.

¿Entendemos el canto de los pájaros, de las cascadas o del viento en las ramas? No, pero nos sentimos atraídos, cautivados, maravillados. Para vibrar en armonía, no es necesario comprenderlo todo.

Omraam Mikhaël Aïvanhov

Prefacio

El Maestro Peter Deunov (1864-1944), fundador de la Fraternidad Blanca de Bulgaria, además de estudiar teología, fue un brillante violinista. Creó más de doscientos cantos y melodías instrumentales con el fin de sostener el trabajo espiritual de sus discípulos.

Enviado a Francia en 1937 por Peter Deunov, el Maestro Omraam Mikhaël Aïvanhov (1900-1986) llevó allí esta música y la compartió con sus propios discípulos. De entre ellos, pidió a los músicos que armonizasen algunas de aquellas melodías con el fin de que pudiesen ser cantadas en “Gran Coral” a cuatro voces mixtas.

Esta recopilación presenta el repertorio cantado durante las reuniones de la Fraternidad Blanca Universal. Estos cantos, verdaderos ejercicios místicos, son interpretados en el más profundo recogimiento, generalmente en grupos de tres, como se indica en la lista de la página 9 del libro de cantos, dada por el Maestro Omraam Mikhaël Aïvanhov.

Lista alfabética de cantos

Aum	13
Az moga da ljubja	9
Az šte se podmladja	18
Be njakoga	10
Blaga duma na ustata	18
Blagoslavjaj, duše moja, Gospoda	15
Blagosloven Gospod Bog naš	15
Bog e Ljubov	9
Božijata Ljubov me ozari	14
Bratstvo, edinstvo	20
Da bih Te slušal!	23
Da imaš vera	22
Denjat ide	22
Duhät Boži	15
Evera	11
Fir-fjur-fen	19
Gree, gree	20
Hymne à la Fraternité	28
I skačam az	12
Ide, ide, ide	15
Izgrej ti, moe slănce!	25
Izgreva slănceto	10
Kaži mi Ti Istinata	23
Koj na ranina	17
Krasiv e životät	13
Les Voyelles	25
Malkijat izvor	12

Misli!	18
Moga da kaža	10
Musala	16
Napred da hodim smelo	26
Napred za slava!	14
Nij sme slavejčeta gorski	21
Otče naš	14
Pesen na zorata	23
Pravda	27
Pri vsičkite uslovija	11
Proletna pesen	13
Ranen čas	27
Särdečnijat zov	19
Sila, zdrave e bogatstvo	24
Sila, zdrave, život	22
Sladko medeno	17
Slänceto na Ljubovta	17
Stani!	24
Svetäl den	12
Šte se razveselja	25
Tägi, skärbi	24
V načalo be Slovoto	16
V zorite na života	16
Vdähnovenie	24
Večer, sutrin	13
Vehadi	24

Cuadro alfabético

Búlgaro [cirílico]	Fonética	Transcripción	Pronunciación española
а	[a]	a	<i>a</i> como en “ fa ”
б	[b]	b	<i>b</i> como en “ blanca ”
в	[v]	v	<i>v</i> como en “ vase ” en francés, sin equivalente en castellano; fricativa como la <i>f</i> de “ faro ”
г	[g]	g	<i>g</i> como en “ goma ”
д	[d]	d	<i>d</i> como en “ do ”
е	[ɛ]	e	<i>e</i> como en “ mero ”
ж	[ʒ]	ž	<i>j</i> como en “ Bonjour ” en francés
з	[z]	z	<i>z</i> como en “ zoo ”, sonora alveolar fricativa
и	[i]	i	<i>i</i> como en “ si ”
й	[j]	j	parecido a la “ <i>y</i> ” en “ yoga ”, no hay equivalente exacto en castellano
к	[k]	k	<i>k</i> como en « kilo »
л	[ɫ] [l] [ʎ]	l	<i>l</i> como en la nota “ la ” en castellano
м	[m]	m	<i>m</i> como en “ mi ”
н	[n] [ɲ]	n	<i>n</i> como en la palabra “ natural ”
о	[ɔ]	o	<i>o</i> como en “ ópera ”
п	[p]	p	<i>p</i> como en “ puro ”
р	[r]	r	<i>rr</i> como en “ perro ”

Búlgaro [cirílico]	Fonética	Transcripción	Pronunciación española
с	[s]	s	s como en “sí”
т	[t]	t	t como en “té”
у	[u]	u	u como en “tú”
ф	[f]	f	f como en “fé”
х	[x]	h	j como en “reloj”, sorda velar fricativa
ц	[ts̃]	c	ts como en “Tsar”
ч	[tʃ̃]	č	tch como en “tchèque” en francés
ш	[ʃ]	š	ch como “show” en inglés
щ	[ʃt]	št	parecido a “chiste”, no hay equivalente exacto en castellano
ъ	[ɤ]	ă	ae entre ambas vocales, como “bus” en inglés
ь	[j]	j	io como en la palabra “yoga” o “yogurt”
ю	[ju]	ju	iu como en “view” en inglés, sin equivalente en castellano
я	[ja]	ja	ya, semivocal como en “ya”

Transcripción y pronunciación del búlgaro

En la transcripción del texto búlgaro, los trazos situados bajo ciertas sílabas indican los acentos tónicos. En búlgaro, el acento tónico puede moverse en función de la forma de la palabra, bien sea singular o plural, con o sin artículo definido. Por ejemplo:

ljubov (amor) se transforma en *ljubovta* (el amor).

En la lengua búlgara, el artículo definido es un sufijo añadido al final de la palabra a la que se refiere. Por ejemplo:

dobro (bien), *dobroto* (el bien).

Las palabras femeninas, que acaban en *t*, doblan la consonante final. Por ejemplo:

blagost (bondad), *blagostta* (la bondad).

En búlgaro, las consonantes sonoras se vuelven sordas cuando se encuentran al final de una palabra:

<i>b</i>	se pronuncia	<i>p</i>	: <i>teb – tep</i> ,
<i>v</i>	"	<i>f</i>	: <i>ljubov – lioubof</i> ,
<i>g</i>	"	<i>k</i>	: <i>Bog – Bok</i> ,
<i>d</i>	"	<i>t</i>	: <i>Gospod – Gospot</i> ,
<i>z</i>	"	<i>s</i>	: <i>elmaz – elmas</i> .

De la misma manera, las consonantes sonoras se ensordecen cuando van seguidas de una consonante oclusiva. Por ejemplo:

<i>ljubovta</i>	se pronuncia	<i>lioubofta</i> ,
<i>vsičko</i>	"	<i>fsitchko</i> ,
<i>sladko</i>	"	<i>slatko</i> ,
<i>izpālnja</i>	"	<i>ispeulnia</i> .

En búlgaro, a diferencia del español, el sonido de las consonantes permanece sin cambios, a pesar de la vocal que le suceda. Por ejemplo:

Las sílabas *ga*, *ge*, *gi*, *go*, *gu* se pronuncian *ga*, *gue*, *gui*, *go*, *gou*.

Algunas palabras, tales como *vera*, *svet* o *izgreva* se han conservado y han sido transliteradas en su forma y pronunciación antigua, tal como el Maestro Omraam Mikhaël Aïvanhov las cantaba habitualmente. En el búlgaro actual, estas palabras substituyen el sonido de la *e* por el sonido *ja*: *vjara*, *svjat*, *izgrjava*.

En comparación con ediciones anteriores, fueron necesarias correcciones gramaticales en varios cantos, particularmente a nivel de sujetos y/o complementos de la frase. Por ejemplo, en “*Bratstvo, edinstvo*”, “*zovāt*” ha sido substituido por “*zova*” y “*mirāt*” por “*mira*”, en el canto de “*Ranen čas*”, “*glasāt*” ha sido corregido por “*glasa*”.

En las traducciones palabra por palabra, debajo las palabras búlgaras, se han utilizado las abreviaturas siguientes:

<i>cond.</i>	= condicional
<i>fut.</i>	= futuro
<i>impér.</i>	= imperativo
<i>inf.</i>	= infinitivo
<i>part.</i>	= sufijo
<i>subj.</i>	= subjuntivo

M.P. significa Melodía Principal, es decir, la melodía original del canto. En los tres cantos siguientes, la melodía Principal difiere de la versión búlgara, debido a su armonización.

Večer, sutrin: compás 7 ;

Slānceto na Ljubovta: compases del 4 al 6, después compás 23 1ª nota;

Sladko medeno: compases 21/22 y 29/30.

Las abreviaturas al principio de los pentagramas significan:

S. = Soprano

A. = Alto

T. = Tenor

B. = Bajo

Notación musical

Una característica que concierne a la notación: los compases de 6/4 en estas partituras, en general, deben considerarse como compases de 3 x 2/4.

Texto de los cantos

1 – Az moga da ljubja (*Moga da ljubja*)

Yo puedo amar

Yo puedo amar [ljubja]* para ser bueno,
Yo puedo ser tierno [običam] para ser fuerte.
El Amor [Ljubovta] y la Ternura [Običta] me enseñarán
a convertirme en un servidor de Dios.
Ser un servidor, éste es el nuevo trabajo
que nos trae el Amor [Ljubovta] y crea un mundo nuevo,
donde reinan el Amor [Ljubovta] y la Ternura [Običta],
donde triunfa la verdad y donde se vive en libertad.

2 – Bog e Ljubov

Dios es Amor

Dios es Amor, Amor eterno, Amor infinito, plenitud de vida,
vida y gracia del espíritu divino.
Espíritu de dulzura, Espíritu de santidad,
Espíritu que colma cada alma de absoluta paz y alegría.
Marcharemos por el camino de Luz, donde reina el Amor divino.

Nota a pie de página, página 20: la melodía principal debería ser cantada por los hermanos.

* La lengua búlgara utiliza dos palabras para matizar el “amor”, *ljubov* et *obič*, con sentido diferente. Traducimos *ljubov* por “amor” y *obič* por “ternura”.

3 – Izgreva slānceto

El sol sale

El sol sale, expande su luz, que da la alegría para la vida.

Sila živa, izvorna

Fuerza viva, del manantial

Fuerza viva que brota como un manantial.

Zun mezun, zun mezun, binom tu meto. (*Intraducible*)

Nota a pie de página, página 29: Esta frase está escrita en lengua vatán y es intraducible.

4 – Be njakoga (Beršid ba)

Hace mucho tiempo

Érase una vez cuando todo era tinieblas,
de las tinieblas surgió la luz.

Y la luz reveló la belleza de la vida divina,
que se instaló en mí y elevó mi alma.

5 – Moga da kaža

Puedo deciros

Traducción de la estrofa búlgara:

Puedo deciros que el sol saldrá mañana,
que iluminará la faz de la tierra.

Distribuirá su calor a todo lo que crece.

¡Brilla, poderoso sol, que aprendamos bien!

Todo ser razonable se levantará y empezará a trabajar.

¡Brilla, poderoso sol, que aprendamos bien!

2ª estrofa, cantada en francés:

Puedo decir que el sol saldrá mañana,
que iluminará la faz de la tierra.
Su calor acariciará todo lo que germina y crece.
¡Brilla, poderoso sol, que aprendamos bien!
Quienes se guían por la razón se levantarán
y de todo corazón trabajarán.
¡Brilla, poderoso sol, que aprendamos bien!

6 – Pri vsičkrite uslovija

En todas las circunstancias

En todas las circunstancias de la vida, ¡no pierdas tu paz!
La vida es bella cuando el hombre es audaz.

7 – Evera (intraducible)

Transcripción fonética (2ª estrofa):

2. Slānceto grej, prašta veselie po celata zemja.
Celija mir sābužda, vika sāš ljubov.
Vliva ni život, dava radost, mir i krasota.
Zalezva to, no večno se javjava pak.
Blestij, izprašta živa svetlina, služitel mil na blag Bašta.

1. El sol brilla, nos acaricia con sus rayos, acaricia la hierba y las flores.
Por la mañana bailamos con entusiasmo.
El aire es una bendición, los pájaros vuelan alegremente
por encima de nuestras cabezas.
Toda la naturaleza irradia belleza; cubiertas de rocío,
las briznas de hierba resplandecen como diamantes
y las flores expanden su perfume.
2. El sol brilla, expande la alegría por toda la tierra.
Despierta al mundo entero, llamándolo con amor.
Derrama sobre nosotros vida, gozo, paz y belleza.
Se oculta, pero siempre reaparece.
Resplandece, envía su viva luz, bondadoso servidor
de nuestro dulce Padre.

8 – I skačam az (*Zov na planinata* = Llamada de la montaña)

Y Yo salto

Traducción de las estrofas búlgaras:

1. Salto como un pájaro de rama en rama,
todos los que me ven quedan asombrados.
2. Entono un canto tan maravilloso, para el sol;
que los pequeños y límpidos manantiales murmuran.
3. Ante mis ojos se levanta una blanca cima
que me invita delicadamente a ascender.

Estrofas cantadas en francés:

4. Tomo el vuelo como un pinzón de rama en rama,
en todos los corazones estalla una ovación.
5. Entono un canto tan maravilloso para el sol,
que el resplandeciente arroyo brinca de alegría.
6. Ante mis ojos se levanta una blanca cima
que me invita a subir hasta los cielos.

9 – Svetāl den

Día luminoso

Día de luz, día de alegría, día divino.

10 – Malkijat izvor

El pequeño manantial

Un luminoso rayo desciende desde las alturas
para iluminar las pequeñas flores.
No lejos fluye un manantial, brota ligero, murmura,
susurra y alegra las flores sin cesar.

11 – Krasiv e životăt

La vida es bella

Bella es la vida de nuestra alma que llena toda la tierra.

12 – Proletna pesen

El canto de la primavera

Llega la maravillosa primavera: sale el sol.

Todo se despierta, crece, vive, todo se regocija y alaba al Señor.

La primavera está aquí.

En el cielo, un pajarillo gorjea dulcemente.

El sol, con bondad, inunda el mundo entero de alegría y amor.

Todo el universo exulta y alaba al Señor.

13 – Večer, sutrin

Tarde, mañana

Tarde, mañana, se va, vuelve.

Nota a pie de página, página 65: Cantar 3 veces, la 3ª vez *p*.

14 – Aum (*intraducible*)

Nota a pie de página, página 66:

3 x *f* y 1 x *p*.

Después de un silencio, cantar de nuevo 3 veces *f* y 1 vez *p*.

Tonalidad original: do mayor

15 – Otče naš

Padre Nuestro

Padre Nuestro que estás en los cielos,
Santificado sea tu nombre,
que Tu reino venga,
que se haga Tu voluntad en la Tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdónanos nuestras ofensas
así como nosotros perdonamos a los que nos han ofendido.
Y no nos dejes caer en la tentación,
mas líbranos del mal.
Porque Tuyo es el reino, el poder y la gloria,
¡por los siglos de los siglos!
Amén.

16 – Božijata Ljubov me ozari

El Amor divino me ilumina

El Amor divino dilató mi alma y colmó mi corazón de dulces rayos.
En sus benditas alas alejó mi espíritu de los abismos más profundos
y lo llevó hacia las alturas, iluminado por la mirada de Dios.
El Amor me iluminó, dilató y santificó mi alma,
fortaleció mi espíritu y, la bondad se instaló en mí.

17 – Napred za slava! (*Za Nebesnija Car = Al Rey de los cielos*)

¡Adelante por la gloria!

Adelante por la gloria, marchemos al combate por el Rey de los cielos.
Rey de Justicia, de Paz y de Amor.
Gloria te es debida,
Tú eres el Rey de Justicia, de Paz y de Amor.

18 – Ide, ide, ide (*Toj ide!* = ¡Viene!)

Viene, viene, viene

Viene, viene, Él viene, Él viene para ayudar.
El Poderoso, El Fuerte, Él viene para ayudar
Nosotros trabajaremos con amor; Él viene para ayudar.

19 – Blagoslavjaj, duše moja, Gospoda (*Blagoslavjaj*)

Alma mía, bendice al Señor

¡Alma mía, bendice al Señor!
¡No olvides ninguna de Sus gracias,
no olvides ninguna de Sus bondades,
no olvides ninguno de Sus favores!
¡No olvides Su gracia,
no olvides Su bondad,
no olvides Su ternura[običta],
no olvide Su amor [Ljubovta]!

20 – Duhăt Boži

Espíritu divino

Espíritu divino, Espíritu eterno, Espíritu santo,
Espíritu de dulzura que llenas nuestros corazones de Amor.

Nota a pie de página, página 90: El 2º compás tiene una pulsación
suplementaria por el *gruppetto*.

21 – Blagosloven Gospod Bog naš (*Blagosloven*)

Bendito sea el Señor nuestro Dios

Bendito sea el Señor nuestro Dios, por todos los siglos;
¡Bendito sea nuestro dulce Padre, por todos los espíritus luminosos!

22 – V načalo be Slovoto

En el principio era el Verbo (Prologo del Evangelio de San Juan)

En el principio era el Verbo, y el verbo estaba con Dios,
y el verbo era Dios.

Estaba al principio con Dios.

Todas las cosas fueron hechas por Él,

y nada de lo que ha sido hecho ha sido hecho sin Él.

En Él estaba la vida, y la vida era la luz [videlina]** de los hombres.

Y la luz resplandeció en las tinieblas,

y las tinieblas no la recibieron.

Nota a pie de página, página 94: Tonalidad original: re menor.

23 – V zorite na životu

En el alba de la vida

En el alba de la vida salió el sol,
trazó los límites de la naturaleza.

Despertó en mi alma el Poder del espíritu
y el Amor en mi corazón.

24 – Musala

Musala

Eres único, Musala mío, lugar sagrado, cima divina.

¡Musala, Musala mío!

¿En un claro día de primavera,
habéis visto salir el sol desde el Musala?

Con los primeros rayos del sol,

¿habéis respirado el soplo ligero del Musala?

** La lengua búlgara utiliza dos palabras para designar la “luz”, *videlina* (Luz invisible) y *sveltina* (luz visible), que tienen un sentido diferente. Nosotros traducimos ambos por luz.

25 – Slānceto na Ljubovta

El sol del Amor

El sol del Amor se levanta ya sobre el mundo.
Expande por todas partes su luz y distribuye su calor.
Somos los rayos del sol, aportamos la nueva vida.

26 – Koj na ranina (*Na ranina* = Por la mañana)

Muy de mañana

Transcripción fonética (2ª estrofa):

2. Rano ti stani, slānceto posreštņi
i zapej sās bodār glas, poigraj si ti zavčas.
Bodra gimnastika, raz, dva, tri.
Podviži se i se spri.
Smelo pak trāgni napred, radvaj se na Božij svet.

1. El que se levanta temprano para bailar sobre la hierba verde,
en el límpido rocío, será joven eternamente, sano, bello y rico;
estudiará perfectamente y no morirá jamás.
2. Levántate temprano, ve al encuentro del sol,
Comienza a cantar a plena voz,
Inmediatamente comienza a moverte.
Gimnasia energética: uno, dos, tres.
Muévete y luego detente.
Empieza de nuevo y avanza con valentía,
Regocíjate en la Luz divina.

Nota a pie de página, página 110: Cantar 3 veces.

27 – Sladko medeno

La dulce miel

La dulce miel, enviada por el sol, traída por las abejas.

Nota a pie de página, página 112: Recomenzar una 2ª vez el canto entero.

28 – Blaga дума na ustata (*Blaga дума*)

Una dulce palabra en los labios

Una dulce palabra en los labios, es la llave de los corazones.
Una dulce mirada en los ojos, es el lenguaje de las almas.
Un sentimiento de ternura que se expresa, y todo el mal se disuelve.
Una voluntad fuerte para coronar todo trabajo y toda manifestación.
Con ello el amor construye la vida que aquí nace.

29 – Misli! (Misli, pravo misli)

¡Piensa!

¡Piensa, piensa, justo!
Mantén en ti santos pensamientos para la vida.

30 – Az šte se podmladja (*Podmladjavane* = Rejuvenecer)

Yo rejuveneceré

Traducción de la estrofa en búlgaro:

Rejuveneceré, rejuvenecerás, rejuvenecerá:
esto es lo que me ha dicho el Amor.
Nosotros, que seguimos el camino del bien, rejuveneceremos;
vosotros, que seguís el camino del bien, rejuveneceréis;
ellos, que siguen el camino del bien, rejuvenecerán:
esto es lo que nos ha dicho el Amor.

2ª estrofa en francés:

Yo rejuveneceré, tú rejuvenecerás, él rejuvenecerá:
esto es lo que me dice el Amor.
Nosotros, que seguimos el camino de toda bondad, rejuveneceremos;
vosotros, que seguís el camino de toda bondad, rejuveneceréis;
ellos, que siguen el camino de toda bondad, rejuvenecerán:
esto es lo que nos dice el Amor.

31 – **Fir-fjur-fen** (*Fir-fjur-fen – Blagoslavjaj*)

Fir-fjur-fen, Tao Bi Aumen. (*Intraducible*)

Alma mía, bendice al Señor; bendícele y no le olvides.

Nota a pie de página, página 128: La palabra con grafía en cirílico "фюр", transcrita "fjur", se pronuncia *fur*, según la pronunciación del Maestro Omraam Mikhaël Aïvanhov.

32 – **Särdečnijat zov** (*Särdečen zov*)

La llamada del corazón

Transcripción fonética (2ª y 3ª estrofa):

2. Zabravjaj grehovete našī,
obīlno nas blagoslovi.
Carju preblagij na svetlīte duši,
v Carstvoto Si ni priemi!
 3. Tam da Te slavim prez večnostta,
edīn Ti zaslužavaš hvāla.
Ogradī ni sās Tvoite mīlosti.
ozari ni s Tvojta svetlina!
1. Ante Ti nos prosternamos hoy Señor, con las almas puras y vibrantes.
Con este canto abrimos nuestros corazones y Te invocamos,
¡Oh Santísimo, perdónanos!
 2. Olvida nuestros pecados, cólmanos de bendiciones.
¡Rey misericordioso de las almas luminosas, acéptanos en tu Reino!
 3. Que allí podamos glorificarte eternamente.
Solo Tú mereces alabanzas.
¡Envuélvenos en Tu misericordia, ilumínanos con Tu luz!

33 – Bratstvo, edinstvo

Fraternidad, unidad

Traducción de la estrofa en búlgaro:

Deseamos la fraternidad, la unidad, lanzamos una llamada al Amor,
Invitamos al mundo de la alegría: que derrame en nosotros la vida buena.

2ª estrofa, cantada en francés:

Hermanos, he aquí el alba de la unidad,
invitamos al mundo entero a amarse,
a través de la alegría y la paz irradiarán:
en nuestros corazones la fraternidad
y en nuestros pensamientos la equidad,
en nuestras almas la caridad,
en nuestros espíritus la libertad.
Amor, sabiduría y verdad nos conducirán a la unidad.

34 – Gree, gree

Brilla, brilla

¡La luz brilla!

Brilla sobre la hierba, sobre el agua, sobre las flores, para los niños;
trae la alegría a los corazones.

Nota a pie de página, página 139: Transcribimos “*Gree*” la palabra se escribe “Tpee” en búlgaro actual. El Maestro Omraam Mikhaël Aïvanhov añade una ligera “i” entre las dos vocales, pronunciando entonces “*Greïe*”.

35 – Nij sme slavejčeta gorski (*Slavejčeta gorski*)

Somos los ruiseñores de los bosques

Transcripción fonética (de la 2ª a la 5ª estrofa:

2. Naš'te pesni sa ronlivi, te ni nosiat radost večno;
hem sa živi, hem igrivi kat potōče bārzotečno.
 3. Eto, čujte kak se lee pesenta ni v tišinata,
i se lee, i ljulee kato struja vāv dušata.
 4. Ot glasa ni tih i stroen vseko zlo šte se prokudi;
novi voin, mlad, dostoen, s pesnite si štem probudi.
 5. Pejte, pejte, miļi ptički,tāj se istinski živee,
pejte, pejte družno vsički – celij svjat sās vas da pee.
1. Somos los ruiseñores de los bosques,
con nuestros cantos glorificamos los cielos;
expulsamos de la tierra los sentimientos serviles
y las preocupaciones humanas.
 2. Nuestros cantos están vivos, nos aportan alegría sin cesar;
a veces vivaz, a veces juguetona,
como un pequeño arroyo que fluye con rapidez.
 3. Esto es, escucha como resuena nuestro canto en el silencio,
se expande y ondea como una ola en el alma.
 4. Gracias a nuestra calmada y armoniosa voz, todo el mal se disipará;
con los cantos se despertará un nuevo soldado, joven y digno.
 5. ¡Cantad, cantad, queridos pájaros, es así como vivimos
verdaderamente; cantad juntos: que el mundo entero cante con
vosotros!

Nota a pie de página, página 143: después del *Da Capo* (con repetición), repite todo el canto dos veces con “*Tra-la-la...*” y ritmo de corchea con punto y semicorchea... [ver la imagen] Luego, después de un momento de silencio, cantar una 3ª vez con repetición, pero sin *D.C.*

36 – Sila, zdrave, život (*Sila, život, zdrave*)

Fuerza, salud, vida

Fuerza, salud, vida, son una sola cosa.
Servidoras del Espíritu, mensajeras de la alegría,
soportes de la juventud, son una sola cosa.

37 – Da imaš vera (*Da imaš vjara*)

¡Ten fe!

¡Ten fe!

38 – Denjat ide

Llega el día

Transcripción fonética (2ª y 3ª estrofa):

2. Moga az da káža, če obíča me Bog.
Slānčevite lāčí krotko šepnāt tovā.
 3. Díša svežest zorāta, probužāda se denjāt.
Rādost i nadežāda pālnjāt sārcāta ni.
1. Puedo decir que ya llega el día.
El sol saldrá para que actuemos bien.
 2. Puedo decir que Dios me ama.
Los rayos del sol me lo susurran suavemente.
 3. El alba respira frescura, el día se despierta.
La alegría y la esperanza llenan nuestros corazones.

39 – Da bih Te slušal

¡Si te hubiera escuchado!

Si te hubiera escuchado, el bien se habría revelado en mí.

Si te hubiera escuchado, el bien se habría manifestado en mí.

Nota a pie de página, página 155: superposición intencionada del texto, para seguir la armonización.

40 – Kaži mi Ti Istinata

Dime la Verdad

Dime la Verdad que da la libertad a mi alma.

Blagata pesen

El dulce canto

Sé consciente, ama, incansablemente siembra,
construye y en la vida dalo todo.

Esta verdad es conocer a Dios.

41 – Pesen na zorata

El canto de la aurora

La maravillosa aurora despunta.

Aporta a la vida una alegría plena.

A los jóvenes, les aporta la salud,

a los trabajadores, les hace don de la vida.

¡Que los sabios vivan en la prosperidad,
los hombres de bien en la felicidad!

Para ellos despunta la maravillosa aurora.

42 – Stani!

¡Levántate!

Levántate y el Señor te vivificará;
levántate y el Señor te resucitará;
levántate y comienza con Amor;
levántate y revístete con la Verdad;
con ella edifica sin cesar:
Ella te renovará y, con el espíritu, te iluminará.

43 – Sila, zdrave e bogatstvo

Fuerza, salud son una riqueza

Fuerza, salud son una riqueza para la vida del alma.

Nota a pie de página, página 171: Repetir una 2ª vez el canto completo.

44 – Tăgi, skărbi

Penas, dolores

¡Sacude tus penas y tus dolores, déjalos camina derecho!
¡No tropieces, levanta y déjalo todo, camina derecho!

45 – Vehadi (intraducible)

46 – Vdăhnovenie

Inspiración

Inspiración, eres una bendición.

47 – Šte se razveselja

Exultaré de gozo

Exultaré de gozo a causa del Señor.
Mi alma se regocijará en Dios,
pues Él me ha revestido con ropajes de salvación.
Me ha cubierto con el manto de la Justicia.
Como un novio engalanado con su diadema,
como una novia adornada con sus aderezos,
joven virgen elegida entre sus compañeras.

48 – Les Voyelles (*Pesen na glasnite bukvi*)

Las Vocales

Nota a pie de página, página 187: Repetir con: *a – o – u – a-o-u*

49 – Izgrej ti, moe slānce!

Levántate, oh sol mío

Transcripción fonética (2ª y 3ª estrofa):

2. Ogrej nebeto i zemjata, lazurni podnebesen šir;
razveseli mi dnes dušata v trepenijata si bezspir;
o, daj mi toz život i mir!
Život i mir, život i mir, o, daj mi toz život i mir!
 3. Edinstveno si ti, koeto izpālvaš vsičko sas ljubov
i podnovjavaš vsičko vehto;
svetāt črez teb šte bāde nov; ti večno si svetā ljubov.
Svetā ljubov, svetā ljubov, ti večno si svetā ljubov.
1. ¡Levántate, oh sol mío!, pues te espero cada día;
mi corazón te anhela ardientemente y estoy cansado en mi camino;
tú me aportas una vida bienaventurada.
 2. Ilumina el cielo y la tierra, el firmamento celeste azul;
hoy, se regocija sin cesar mi alma con tus vibraciones;
¡Oh, dame esta vida y esta paz!
 3. Tú eres único, que todo lo llenas de amor y regeneras lo viejo;
el mundo será renovado a través tuyo;
¡eres eternamente, amor sagrado!

50 – Napred da hodim smelo (*Napred da hodim*)

Adelante, caminemos con audacia

Transcripción fonética (de la 2ª y 5ª estrofa):

2. Zemjata s čisti mįsli da ogradi^{me} zdravo
i zloto vseporočno da pobedi^{me} s pravo.
 3. Na slabite da nosim podkrepa i obnova,
na stradaš^{ite} – mįlost i svoboda^{ta} nova.
 4. Vāv be^zdnata da sle^zem, horu^gva da postavi^m
i padnalite bratja ot māk^a da izbavi^m.
 5. Togava da otvori^m na novi^j grad vrati^{te},
v Jerusalim da vlezem – sveta^a na svetlini^{te}.
1. Adelante, caminemos con audacia en los palacios silenciosos del misterioso saber, llenos de fuerza y de vida.

Estribillo: Como torbellinos por encima de los bosques,
un soplo ardiente en el pecho,
¡Adelante, lancémonos, renovemos el mundo!

2. Rodeemos la tierra fuertemente, con pensamientos puros y por la rectitud triunfaremos sobre el mal perverso.
3. Aportemos a los débiles apoyo y regeneración,
a los afligidos compasión y nueva libertad.
4. Descendamos al abismo, plantemos nuestra bandera
y salvemos del tormento a nuestros hermanos caídos.
5. Luego, abramos las puertas de la nueva Ciudad,
entremos en Jerusalén, luz de luces.

Nota a pie de página, página 193: Cantar una 2ª vez con repetición

51 – Pravda

Justicia

Justicia, tú que aportas libertad a nuestra inteligencia.
Eres bella y poderosa y distribuyes todo en el mundo.

52 – Ranen čas

La hora matinal

Es temprano en la mañana, todo canta, vibra.
El sol brilla, el alma del mundo se regocija del sublime Amor.
Canta corazón mío, olvida el sufrimiento y las tempestades humanas
en esta maravillosa hora.
¡Escucha mi voz!
Una vida sublime nace solo con un gran sufrimiento.
Esta tormenta trae una alegría serena y una nueva vida al mundo.
¡Que la nueva vida del Amor dé calor a mi alma!
Tendrás la libertad, un espíritu fuerte y la paz.
¡Escucha mi voz!
¡Dulces sonidos te llaman, allá reina un eterno Amor!

53 – Hymne à la Fraternité

Himno a la Fraternidad

- I. Oh pueblos unidos en la alegría,
cantad himnos triunfantes
al Rey de Paz y de Justicia
que hace resplandecer la Edad de Oro!

- II. La tierra libre de fronteras
irrumpe en melodiosos coros, y radiantes de luz
renace en la Fraternidad.

- III. *Espíritu Santo*
Espíritu Santo de poder invencible,
¡despierta en nosotros el Fuego sagrado de la Unidad!
Alma del mundo que contiene a todas las criaturas,
reúnenos en el Amor, la Sabiduría y la Verdad.
Por el triunfo de la vida divina
hasta los confines del Universo,
bañándonos en la celeste armonía,
celebraremos la Fraternidad.

Pensamiento del maestro Omraam Mikhaël Aïvanhov

Página de introducción

La Fraternidad tiene un riquísimo repertorio con estos cantos. Cantándolos, no solo estás ayudando a mantener y reforzar la luz en el mundo, sino que estáis trabajando para vosotros mismos. Cada uno de estos cantos actúa favorablemente sobre vosotros, incluso cuando no los cantáis, el solo hecho de tenerlos en la cabeza ya os hace bien, porque estos cantos continúan vibrando en vosotros. Cuando sintáis que no sabéis muy bien donde estáis, cantad “*Misli, pravo misli – Piensa justamente*”, y ya veréis mejor el camino... Cuándo creéis que nadie os ama, cantad “*Bog e Ljubov – Dios es Amor*” y entonces, ¿Qué más queréis, puesto que Dios no os abandonará jamás?... Y si estáis un poco cansados, enfermos, cantad “*Sila, zdrave e bogatstvo – Fuerza y salud son riquezas*”, entonces todo vibra en vosotros y os levantáis... Si sentís que la vida es aburrida, que no os inspira ninguna alegría, cantad “*Krasiv e života – La vida es bella*” ... Y cuando estéis felices, cantad “*Blagoslavjaj, duše moja, Gospoda – Mi alma bendice al Señor*”. ¡Aquí tenéis todo un mágico arsenal!

El orden de los cantos (página 8)

Cuando elijo los cantos que cantamos, en nuestras reuniones, para favorecer la meditación, no lo hago al azar. Deseo que se produzca un determinado efecto. Según el orden que se elija, el resultado es diferente. Si se canta, por ejemplo “*Malkijat izvor*” y luego “*Bratstvo, edinstvo*”, sus efectos se neutralizarán. Pero si los invertimos, si empezamos por “*Bratstvo, edinstvo*”, es completamente diferente. ¿Alguna vez habíais pensado en esto?... Os ayudaré a sentir estos matices.

Suponed que descuido esta cuestión, que os hago cantar cantos profundos, místicos y que de repente los encadeno con un canto alegre y rápido: no funcionará. Del mismo modo, si después de un canto dinámico, muy rítmico, elijo sin transición un canto profundo y lento, no será mejor.

¿Cómo procedo? Quizás no habéis prestado atención. Hay toda una ciencia en el orden de los cantos. Tenéis que sentir que no se deben cantar en cualquier orden.

Página 26

¿Si el cielo os ha dado el don de una voz, creéis que este don es exclusivamente para vosotros? No, debe servir para hacer un trabajo en los demás. Tarde o temprano el cielo os pedirá cuentas sobre lo que habéis hecho con este don. Por eso, debéis tomar consciencia del papel que tenéis que desempeñar en el despertar de las almas y aprender a trabajar sobre vuestras cuerdas vocales con el pensamiento. Para ello puedo daros un ejercicio. Imaginad que estáis rodeados de una luz radiante, y una enorme multitud, miles de personas están allí y os escuchan; a través de vuestra voz salen energías puras, poderosas, que les penetran y entonces su corazón se abre, su inteligencia se ilumina, y de ahora en adelante deciden consagrar su existencia a hacer el bien... Practicad así durante meses, años, y llegará un día en el que vuestra voz solo despertará en los seres su naturaleza superior, su Yo divino.

Página 120

¡Qué privilegio tenéis de poder formar un aura luminosa después de cada canto! Tenéis así todas las condiciones favorables para que vuestros pensamientos y vuestros sentimientos sean utilizados, amplificados, ayudados, fortalecidos. Es en esta atmósfera creada por el canto, la música, la unidad, la armonía, la fusión de las almas, donde tenéis todas las facilidades para transformaros, trabajar sobre vosotros mismos, moldearos y, sobre todo, equilibrar el sistema nervioso que así se fortalece.

Página 131

Cuanto más numerosos somos cantando, mayor es nuestra radiación fraternal que atrae entidades divinas que vienen para ayudarnos, dándonos la salud, la fuerza, la luz. No cantamos en coral para pasar agradablemente el tiempo, sino para hacer un trabajo consciente, para aprender a someter la vida individual a la ley de universalidad.

Debemos trabajar para la armonía, ya que la mínima vibración armoniosa sobre la tierra nos pone en relación con la gran armonía cósmica. La palabra “armonía” es el resumen, la síntesis de todas las virtudes, de todas las bendiciones. Cuando la armonía nos penetrará y nos afinará como un instrumento, el Espíritu divino vendrá a acariciarnos y tocar en nosotros.

Página 138

En el árbol sefirótico, la música pertenece a la séfira **Ḥoḥmah** donde reinan los Querubines. Los Querubines solo saben cantar juntos en armonía. Por eso, cuando los humanos hacen el esfuerzo de cantar en coro, comienzan a vincularse a este orden angélico de los Querubines, que es el orden de la música y de la armonía celestiales. Sí, sin que lo sepáis, cuando cantáis, os unís a los querubines, y esta armonía de sonidos obra en vosotros, hace vibrar no solo las partículas de vuestra materia psíquica, sino también las de vuestra materia física. Hasta el día en que, gracias a estos sonidos que lo moldean, vuestro cuerpo adquirirá formas de una armonía y belleza perfectas.

Página 144

Cuando os reunís para cantar, poseéis un poder mágico, formidable, benéfico. Pero no perdáis de vista esta verdad, que el poder está basado en la unidad y en la armonía. Pensad en esta familia que debéis formar. Vuestras diferencias de carácter, tendencias, grado de evolución, entorno social, profesión... no tienen importancia, dejadlas a un lado, no juegan ningún papel en la vida espiritual. Reforzad en vuestros corazones la idea de que, a pesar de vuestras divergencias, pertenecéis todos a la inmensa familia universal, que sois miembros de ella y que cantáis juntos con el objetivo de despertar consciencias en toda la tierra. Creedme es esta unidad la que crea vuestro poder, la unidad que podéis realizar cantando.

Página 185

Consagrad unos minutos a pensar como un día el mundo entero formará una gran familia donde todos sus miembros se aman, se comprenden, se sonríen. Sí, hay tantas cosas buenas en las que pensar para la felicidad de la raza humana... Que toda la tierra cante y baile... Que toda la tierra vaya por la mañana a ver el amanecer... O que toda la tierra dirija un himno de alegría y de gratitud al Creador. ¿No es maravilloso ocuparse de esto en lugar de pensar en tantas otras cosas prosaicas y egoístas?

Pensad también en toda esta vida que hay en el cielo: los ángeles, los arcángeles, las divinidades, todas las jerarquías; pensad en sus cualidades, en la luz, el amor, la pureza en la que viven, y desead que ese esplendor venga a la tierra. De esta manera tendéis puentes, creáis comunicaciones

para que algún día la perfección, la riqueza, la belleza de lo alto, bajen verdaderamente a la tierra.

Página 188

Estos cantos del Maestro Peter Deunov que cantamos fueron concebidos para darnos la posibilidad de participar en la armonía universal y al mismo tiempo, hacer un trabajo espiritual. Debéis saber que los beneficios del canto se extienden hasta las regiones más sublimes.

Entonces, si ahora podéis entender el asunto de esta manera, estoy seguro de que dedicaréis mucho más tiempo al canto, porque vosotros mismos constataréis los resultados tangibles. Estáis siempre inmersos en ocupaciones aparentemente importantes, pero que no os hacen ni más grandes, ni más nobles, ni más luminosos, ni más saludables. Puede que os aporten más tranquilidad y comodidad, pero esto no añade nada a vuestra transformación. Mientras que cantando juntos, con convicción, tratáis de sintonizaros con otro orden, evolucionáis, os transformáis...

4ª portada

Al cantar cantos místicos, espirituales, creamos un mundo de formas y colores a nuestro alrededor. Y como nosotros mismos somos nuestro propio instrumento, estas formas, estos colores que creamos fuera de nosotros, también los creamos en nosotros, y atraen entidades luminosas, atraen a los ángeles, son un alimento para ellos. Los ángeles solo vienen si sabemos atraerlos con tales regalos.

Al cantar abrimos una puerta en el cielo por la cual pasarán entidades celestiales. Y la llegada de estas entidades trae cambios beneficiosos para el mundo.

Pie de las fotos

Página 30

El Maestro Peter Deunov con su violín.

Página 39

El campamento de verano de la Fraternidad Blanca de Bulgaria, cerca del segundo lago de Rila.

Página 58

El Maestro Omraam Mikhaël Aïvanhov reunido con sus discípulos en la gran sala del Bonfin, en los años 80, Fréjus, Francia.

Página 86

Cantos durante una reunión fraternal en la República del Congo.

Página 150

La coral fraternal presenta los cantos del Maestro Peter Deunov en Bulgaria en 2019.

Índice de contenido

<i>Prefacio</i>	2
<i>Lista alfabética de cantos</i>	3
<i>Cuadro alfabético</i>	5
<i>Transcripción y pronunciación del búlgaro</i>	6
<i>Notación musical</i>	7
<i>Texto de los cantos</i>	9
<i>Pensamientos sobre la música</i>	29
<i>Pie de las fotos</i>	33
<i>Índice de contenido</i>	34

Las traducciones literales de los cantos, en diferentes idiomas, están disponibles para descargar en la web de Ediciones PROSVETA.